**Együttműködési megállapodás/Cooperation agreement**

|  |  |
| --- | --- |
| **Pécsi Tudományegyetem** | **University of Pécs** |
| Székhely: 7622 Pécs, Vasvári P. u. 4. | Seat: 7622 PÉCS Vasvári str. 4. HUNGARY |
| Közösségi adószám: HU 15329798 | VAT number: HU 15329798 |
| OM azonosító: FI 58544 | HRM number: FI 58544 |
| Statisztikai számjel: 15329798-8542-312-02 | Statistical number: 15329798-8542-312-02 |
| Bankszámlaszám: MÁK 10024003-00282716-00000000 | Bank account number: MÁK 10024003-00282716-00000000 |
| Képviselő: Dr. Schepp Zoltán dékán | Deputy: Zoltán Schepp dr., dean  |
| továbbiakban : „Felsőoktatási intézmény” | hereinafter referred to as "Higher Education institution" |
|  |  |
| **\*\*\*\*\*** | **\*\*\*\*\*** |
| Székhely: | Seat: |
| Közösségi adószám: | VAT number: |
| Cégjegyzékszám: | Trade registration number: |
| Statisztikai számjel: | Statistical number: |
| Bankszámlaszám: | Bank account number: |
| Képviselő: | Deputy: |
| továbbiakban: „Szakmai gyakorlóhely” | hereinafter referred to as "Practical training site" |
| Szerződő felek rögzítik, hogy Felsőoktatási intézmény Közgazdaságtudományi Kara \*\*\*\*\*\* szakon végzi a kar hallgatóinak a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvényben (továbbiakban: Nftv.) meghatározott alapképzését. | Contracting parties stipulate, that for the students of the Faculty of Business and Economics, \*\*\*\*\*\* basic training specified by Act CCIV. of 2011, concerning national higher education, will be performed at the department. |
| Szerződő felek rögzítik, hogy a Nftv. 15. § (3) bekezdésében foglaltak szerint, gyakorlatigényes alapképzési szakokban legalább egy félévig tartó szakmai gyakorlatot kell szervezni. A szakmai gyakorlat teljesítése feltétele a záróvizsgára bocsátásnak. | Contracting parties stipulate, that pursuant to the specifications in Act CCIV. of 2011, (hereinafter referred to as: Nftv.) 15. § paragraph (3), in the case of practice intensive basic training faculties, at least one practical training course lasting half a year shall be organized. The completion of practical training is a condition of participation in the final exam |
| Szerződő felek rögzítik, hogy az Nftv. 85. § (3) bekezdése értelmében az alapszak gyakorlatigényes szaknak minősül.  | Contracting parties stipulate, that pursuant to Nftv. 85. § paragraph (3) basic training qualifies as a practice intensive faculty.  |
| Szerződő felek rögzítik, hogy a Szakmai gyakorlóhely olyan gazdasági társaság, amely a Felsőoktatási intézmény fentebb megnevezett alapképzésén résztvevő hallgatóinak a képzési programhoz igazodóan megfelelő szakmai gyakorlati helyet tud biztosítani, elősegítve a hallgatók képzését és biztosítva számukra azt a gyakorlati időt, melyet az Nftv. a záróvizsgára bocsátáshoz megkíván. | Contracting parties stipulate, that the site of practical training is a business association, which has the ability to provide a site, which conforms to the training program of the students participating in the aforementioned basic training of the Higher Education institution, promoting the students’ training and providing them with practice time, which is required by Nftv. for participation in the final exam.  |
| A szakmai gyakorlat célja az alapképzésnek megfelelő munkahelyen, munkakörben az elméleti és gyakorlati ismeretek összekapcsolása, a szakma gyakorlásához szükséges munkavállalói kompetenciák munkafolyamatokban történő fejlesztése, az anyag-eszköz-technológia ismeretek és gyakorlati jártasságok, valamint a munkafolyamatokban a személyi kapcsolatok és együttműködés, feladatmegoldásokban az értékelő és önértékelő magatartás, az innovációs készség fejlesztése. | The aim of practical training is the connection of theoretical and practical knowledge at a workplace and in a range of activities corresponding to basic training, the development of employee competences necessary for the performance of the profession, through work processes, the improvement of material-instrument-technology knowledge and practical skills, as well as the evaluating and self-evaluating attitude and innovative abilities in work processes, personal relationships and cooperation in problem solving.  |
| A jelen együttműködési megállapodás (továbbiakban: Megállapodás) célja, hogy elősegítse a hallgatók képzését. A hallgatók számára olyan ismeretanyag átadása, amelyet kizárólag szakmai gyakorlat keretében tudnak megszerezni. | The aim of present cooperation agreement (hereinafter referred to as: Agreement) is to promote the training of students. Imparting such knowledge material to students, which they can exclusively gain in the framework of practical training.  |
| 1. **Szerződés tárgya**
 | **1. Subject of the contract** |
| * 1. Fentiekre tekintettel a Felek megállapodnak abban, hogy a Szakképzési hozzájárulásról és a képzés fejlesztésének támogatásáról szóló 2011. évi CLV. törvény 5. § cb.) pontjában foglaltaknak megfelelően a Szakmai gyakorlóhely a Felsőoktatási intézmény hallgatói részére a Megállapodás preambulumában meghatározott alapképzéshez kapcsolódó szakmai gyakorlatot szervez.
 | 1.1. In consideration of the aforementioned, Parties agree, that pursuant to Act CLV. of 2011 concerning Professional Training contribution and the subsidy for the development of training, 5. § item cb.) the site for Practical Training will organize the practical training connected to basic training, as specified in the preamble of Agreement, for the students of the Higher Education institution. |
| 1.2. Felek megállapodnak abban, hogy a szakmai gyakorlat keretében biztosított szakmai gyakorlati helyek számát, a szakmai gyakorlat részletes leírását a Megállapodás 1. számú melléklete tartalmazza. | 1.2. Parties agree, that the number of practical training sites provided in the framework of practical training and the detailed description of practical training is included in Supplement 1. of Agreement |
| 1.3. Felek megállapodnak abban, hogy a Felsőoktatási intézmény jogosult meghatározni a szakmai gyakorlaton részvevő hallgatók névsorát. | 1.3. Parties agree, that the Higher Education institution is authorized to determine the list of students participating in practical training. |
| 1. **Felsőoktatási intézmény jogai és kötelezettségei**
 | **2. The Higher Education institution’s rights and obligations.**  |
| 2.1. Felek rögzítik, hogy a Felsőoktatási intézmény felelősséggel tartozik a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatók teljes képzéséért, valamint az annak részét képező szakmai gyakorlatért. Ennek érdekében a Felsőoktatási intézmény a szakmai gyakorlat ellenőrzése céljából Tutort nevez ki. | 2.1. Parties stipulate, that the Higher Education institution is responsible for the entire training of students participating in practical training as well as for the practical training which constitutes a part thereof. In the interest of this, the Higher Education institution will designate a Tutor for the purpose of supervising the practical training. |
| 2.2. Felek rögzítik, hogy gyakorlatigényes alapképzési szakok keretében a Felsőoktatási intézmény kötelessége szakmai gyakorlat megszervezése. Ezen szakmai gyakorlat megszervezése érdekében kötik a Felek a Megállapodást. | 2.2. Parties stipulate, that in the framework of practice intensive basic training faculties, the organization of practical training is the obligation of the Higher Education institution. Parties are entering the Agreement in the interest of organizing this practical training. |
| 2.3. Felek megállapodnak abban, hogy a Megállapodás alapján megállapított gyakorlati helyekre a hallgatókat a Felsőoktatási intézmény jogosult beosztani a hallgatók jelentkezése alapján. | 2.3. Parties agree, that the Higher Education institution is authorized to allocate the students to the practical training sites specified based on the Agreement, based on the applications of students.  |
| 2.4. Felek megállapodnak abban, hogy a Felsőoktatási intézmény a szakmai gyakorlat megkezdése előtt 15 nappal köteles a szakmai gyakorlat lefolytatásához szükséges adatokat és információkat, köztük a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatók pontos névsorát a Szakmai gyakorlóhelynek írásban átadni. | 2.4. Parties agree, that the Higher Education institution is obligated to provide all the data and information necessary for the performance of practical training, including an accurate list of the students participating in practical training, to the site of practical training, in writing, 15 days prior to the commencement of practical training. |
| 2.5. Felek megállapodnak abban, hogy a szakmai készségek, komplex fejlesztési folyamatában a Szakmai gyakorlóhely értékelése alapján a Felsőoktatási intézmény köteles elvégezni a gyakorlati kompetenciák értékelését. | 2.5. Parties agree, that in the process of the complex development of professional abilities, based on the evaluation the Practical training sites, the Higher Education institution is obligated to perform the evaluation of practical competences. |
| 1. **Szakmai gyakorlóhely jogai és kötelezettségei**
 | 3. **The Practical training site’s rights and obligations** |
| 3.1. Szakmai gyakorlóhely tudomásul veszi, hogy a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatókkal egyenként az Nftv. 44. § (1) bekezdése alapján a szakmai gyakorlat megkezdése előtt a felsőoktatási szakképzésről és a felsőoktatási képzéshez kapcsolódó szakmai gyakorlat egyes kérdéseiről szóló 230/2012. (VIII. 28.) Kormányrendelet szerinti hallgatói munkaszerződést köteles kötni. A hallgatói munkaszerződés egy eredeti példányát a Szakmai gyakorlatot szervező a szakmai gyakorlat megkezdése előtt köteles a Felsőoktatási intézménynek megküldeni. | 3.1. The practical training site takes cognizance of the fact, that it’s obligated to conclude a student work contract, prior to the commencement of practical training, individually with the students participating in the practical training, according to Government decree number 230/2012. (VIII. 28) concerning certain questions regarding practical training in connection with higher education. The organizer of practical training is obligated to provide an original copy of the student work contract the to the Higher Education institution, prior to the commencement of practical training. |
| 3.2. Szakmai gyakorlóhely tudomásul veszi, hogy a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatókat köteles képzésüknek megfelelő szakterületen foglalkoztatni. | 3.2. The practical training site takes cognizance of the fact, that it’s obligated to employ the students participating in practical training, in the range of profession suitable for their training program. |
| 3.3. A Szakmai gyakorlóhely saját költségén köteles biztosítani a szakmai gyakorlat folytatásához szükséges helyet, eszközt, védőfelszerelést. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy az egyes hallgatók szakmai gyakorlatához kapcsolódó költségek a Szakmai gyakorlóhelyet terhelik. A Szakmai gyakorlóhely a hallgatók szakmai gyakorlatához kapcsolódó esetleges költségek megtérítésére a Felsőoktatási intézménytől nem tarthat igényt.  | 3.3. The Practical training site is obligated to provide the location, equipment, protective gear which are necessary for the process of practical training, at its own expense. The contracting parties agree, that the expenses connected to the practical training of individual students will be borne by the Practical training site. The Practical training site will not claim reimbursement for the possible expenses connected to the students’ Practical training, from the Higher Education institution. |
| 3.4. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatók tevékenységének szakmai felügyeletét és irányítását a Szakmai gyakorlóhely végzi. A Szakmai gyakorlóhely által kiadott feladatok teljesítését a Szakmai gyakorlóhely a Mentor útján ellenőrzi. | 3.4. Parties agree to a stipulation, that the Practical training site will perform professional supervision and guidance regarding the activities of students participating in the Practical training. The performance of the tasks assigned by the Practical training site will be verified through a Mentor by the Practical training site. |
| 3.5. Tekintettel arra, hogy a hallgató szakmai gyakorlati ideje egybefüggően eléri a hat hetet, a Felek rögzítik, hogy a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatót az Nftv. 44. § (3) bekezdés a) pontja szerinti díjazás illeti meg, amelyet a Szakmai gyakorlóhely köteles a hallgatónak megfizetni a hallgatói munkaszerződésben meghatározott feltételek szerint. Felek rögzítik, hogy a Szakmai gyakorlóhely választása szerint rendelkezhet arról, hogy a hallgatói munkadíjat közvetlenül, vagy a Felsőoktatási intézményen keresztül fizeti meg a szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatónak azzal, hogy az erre vonatkozó megállapodás részletes szabályait a hallgatóval kötendő hallgatói munkaszerződés tartalmazza. | 3.5. In consideration of the fact, that the uninterrupted time period of the Practical training of students will reach six weeks, Parties stipulate, that the students participating in the Practical training are entitled to remuneration in accordance with Ntfv. 44. § paragraph (3) item a), which the Practical training site is obligated to pay to students, according to the conditions specified in the student work contract. Parties stipulate, that the Practical training site may arbitrarily determine if it will pay the students’ remuneration directly or through the Higher Education institution, to the students participating in Practical training, with the stipulation that the student work contract will include the detailed rules of the agreement pertaining to this. |
| **VAGY A felesleges rész törlendő** | ***OR the unnecesary part is to be deleted***  |
| Tekintettel arra, hogy a hallgató szakmai gyakorlati ideje egybefüggően nem éri el a hat hetet, a hallgató a Szakmai gyakorlóhelytől díjazásra nem tarthat igényt. | In consideration or the fact, that the uninterrupted time period of Practical training doesn’t reach six weeks, the student can’t claim remuneration from the Practical training site. |
| 3.6. A Szakmai gyakorlóhely köteles a szakmai gyakorlaton részt vevő hallgatók szakmai gyakorlatát teljes munkaidőnek megfelelő napi munkaidőben biztosítani. | 3.6. The Practical training site is obligated to provide the Practical training of students participating in Practical training in daily work shifts equal to full-time employment. |
| 3.7. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Szakmai gyakorlóhely a hallgatók szakmai gyakorlatát úgy köteles megszervezni, hogy az igazodjon a Felsőoktatási intézmény félévbeosztásához. | 3.7. Parties agree, that the Practical training site is obligated to organize the practical training of students so that it will conform to the semester schedule of the Higher Education institution.  |
| 3.8. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy a Szakmai gyakorlóhely köteles a szakmai gyakorlatot úgy megszervezni, hogy a gyakorlaton részt vevő hallgatók a szakmai gyakorlatot legkésőbb a tárgyév november 10. napjáig be tudják fejezni annak érdekében, hogy a gyakorlati időt teljesítő hallgató a szakmai gyakorlatról szóló beszámolóját, valamint szakdolgozatát a Felsőoktatási intézmény által meghatározott határidőig leadhassa. | 3.8. Parties agree, that the Practical training site is obligated to organize the practical training in such a way, that students participating in the training may complete their practical training by November 10th of the specific year at the latest, in the interest of enabling the student performing practical training to submit his report regarding practical training and his diploma work by the deadline specified by the Higher Education institution.  |
| 3.9. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy a Szakmai gyakorlóhely a hallgatók szakmai gyakorlati ideje alatt nem adhat át a hallgatóknak olyan gazdasági, vagy üzleti titoknak számító információt, adatot, ami a hallgatónak a szakdolgozata elkészítését, megvédését, illetve a képzés utáni elhelyezkedését akadályozza, gátolja. | 3.9. Parties agree, that the Practical training site, during the practical training of students will not divulge such information, data which qualifies as a financial or business secret, and which may obstruct the student in the preparation of his diploma work, in the defense thereof, as well as his employment subsequently to the training. |
| 3.10. Szakmai gyakorlóhely a Megállapodás aláírásával kijelenti, hogy a Felsőoktatási intézmény szakmai gyakorlatra vonatkozó szabályzatait minden részletében ismeri. Szakmai gyakorlóhely nyilatkozik, hogy tudomása van arról, hogy a Felsőoktatási intézmény mindenkor hatályos szakmai gyakorlati szabályzata elérhető a Felsőoktatási intézmény weboldalán. | 3.10. The Practical training site declares with the signing of the Agreement, that it is familiar with every detail of the Higher Education institution’s rules pertaining to practical training. The Practical training site pronounces, that it is cognizant of the fact, that the prevailing effective regulation of the Higher Education institution regarding practical training is accessible on the web page of the Higher Education institution. |
| 3.11. Felek megállapodnak abban, hogy a Szakmai gyakorlóhely a szakmai gyakorlat végén írásban köteles a szakmai gyakorlaton részt vett hallgatók elsajátított szakmai tudásának, kompetenciáinak egyenként írásban történő értékelésére. Az értékelést a Szakmai gyakorlóhely köteles a szakmai gyakorlat lezárását követő napon belül a Felsőoktatási intézménynek megküldeni. | 3.11. Parties agree, that at the end of practical training, the Practical training site is obligated to individually evaluate, in writing, the professional knowledge acquired by students who participate in practical training. The Practical training site is obligated to provide the evaluation to the Higher Education institution within X days of the completion of practical training. |
| 3.12. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy a Szakmai gyakorlóhely köteles a jelen és az egyes hallgatókkal kötött külön megállapodások alapján az egyes hallgatók balesetvédelmi, munkavédelmi és tűzvédelmi oktatását a szakmai gyakorlat megkezdése előtt megtartani, továbbá biztosítani az egyes hallgatók megfelelő, alapszakhoz kapcsolódó szakterületen a szakmai gyakorlatát. | 3.12. Parties agree, that the Practical training site is obligated to conduct the work and fire safety education of individual students, prior to the commencement of practical training, based on present contract and the individual contracts to be concluded with students, furthermore to provide the appropriate practical training to individual students in the professional field connected to basic training. |
|  |  |
| 3.13. Felek megállapodnak abban, hogy annak érdekében, hogy a Felsőoktatási intézmény a 230/2012. (VIII. 28.) Kormányrendelet 15. § (4) bekezdésében foglalt kötelezettségének eleget tudjon tenni, a Szakmai gyakorlóhely adatinak bármely változásáról köteles a Felsőoktatási intézményt haladéktalanul írásban értesíteni. | 3.13. Parties agree, that in the interest of enabling the Higher Education institution to fulfil its obligation contained in Government decree number 230/2012. (VIII. 28.) 15. § paragraph (4), the Practical training site is obligated to notify the Higher Education institution immediately, in writing regarding any change in its data. |
| **4. Szerződés megszűnése** | 4. **Termination of the Agreement** |
| 4.1. Felek a Megállapodást határozott időre, a Megállapodás 1. számú mellékletében meghatározott szakmai gyakorlat végéig kötik. | 4.1. Parties conclude the Agreement for a determined period of time, until the completion of the practical training specified in Supplement 1.  |
| 4.2. Felek megállapodnak abban, hogy Megállapodás a határozott időtartam lejárta előtt is megszűnik, amennyiben a Szakmai gyakorlatot szervező ellen jogerős bírósági határozat alapján csőd-, felszámolási-, végelszámolási eljárás indul, vagy egyébként fizetésképtelenné válik. | 4.2. Parties agree, that the Agreement will be terminated before the expiration of the determined period, if based on an effective court decision a bankruptcy, liquidation, final settlement proceeding is initiated against the Practical training site, or it becomes insolvent in any other manner.  |
| 4.3. Jelen megállapodást bármelyik fél, a másik félhez intézett egyoldalú, írásos nyilatkozatával 30 napos felmondási határidővel jogosult indokolás nélkül felmondani. | 4.3. Either Party is authorized to terminate present Agreement, unilaterally, without explanation, by a written declaration, with a 30 day termination period. |
| 4.4. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy ha valamely hallgató szakmai gyakorlata idő előtt megszűnik, vagy megszakad úgy a megszűnés és megszakadás időpontjáról és annak okáról a Szakmai gyakorlóhely haladéktalanul értesíti írásban a Felsőoktatási intézmény kapcsolattartóját és a hallgató Tutorát.  | 4.4. Parties agree, that if the practical training of a student is cancelled or interrupted prior to its completion, the Practical training site will immediately notify the Higher Education institution’s contact person and the student’s Tutor in writing, regarding the date of and the reason for the cancellation or interruption. |
| 4.5. Felsőoktatási intézmény jogosult jelen megállapodást azonnali hatállyal, a másik félhez intézett írásbeli, indokolt nyilatkozatával felmondani, amennyiben a Szakmai gyakorlatot szervező jelen szerződésből eredő kötelezettségeit nem, vagy nem határidőben teljesíti. | 4.5. The Higher Education institution is authorized to terminate present agreement with immediate effect, with a written declaration and explanation to the other Party, if the organizer of the Practical training doesn’t fulfil its obligations originating from present agreement, or doesn’t fulfill them by the deadline. |
| **5. Kapcsolattartás** | 5. **Contact** |
| 5.1. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy minden egyes gyakorlati hely vonatkozásában a Felsőoktatási intézmény Tutort, a Szakmai gyakorlóhely pedig Mentort jelöl ki azzal, hogy egy Tutor vagy mentor ezen tisztségét több hallgató vonatkozásában is elláthatja.Tutor a Felsőoktatási intézmény részéről: \*\*\*\*\*\*\*\*Mentor a Szakmai gyakorlóhely részéről: \*\*\*\*\*\*\*\* | 5.1. Parties agree, that related to each and every training site, the Higher Education institution will designate a Tutor, and the Practical training site a Mentor, with the stipulation that a single Tutor or Mentor may serve this function pertaining to several students. Tutor from the part of the Higher Education institution: \*\*\*\*\*\*\*\*Mentor from the part of the Practical training site: \*\*\*\*\*\*\* |
| 5.2. Szerződő felek úgy állapodnak meg, hogy a Mentor és a Tutor mindenkori feladatait a Felsőoktatási intézmény szakmai gyakorlatra vonatkozó szabályzata rögzíti. | 5.2. Parties agree, that the prevailing tasks of the Mentor and the Tutor will be specified by the regulations of the Higher Education institution pertaining to practical training. |
| 5.3. A kapcsolattartók, illetve a Tutor vagy Mentor személyében bekövetkező esetleges változásokról az érintett fél haladéktalanul írásban köteles a másik Felet tájékoztatni. A tájékoztatás tudomásulvételét a másik Fél köteles haladéktalanul, írásban visszaigazolni. Ettől az időponttól kezdődően a kapcsolattartónak, illetve teljesítés igazolónak az újonnan bejelentett személy minősül. Felek megállapodnak abban, hogy a kapcsolattartók, illetve a Tutor vagy Mentor személyének megváltozására vonatkozó bejelentése és annak visszaigazolása nem minősül szerződésmódosításnak. | 5.3. Regarding a possible change in the person of Contact Persons as well as the Tutor or the Mentor, the affected Party is obligated to notify the other Party immediately, in writing. The other Party is obligated to immediately acknowledge taking cognizance of the notification and to confirm that fact in writing. Starting from this time, the newly designated person qualifies as Contact Person and performance verifier. Parties agree, that the notification regarding the change in person of Contact Persons, as well as the Tutor or the Mentor, and the confirmation of this fact, doesn’t qualify as an amendment of the contract. |
| 5.4. Felek megállapodnak abban, hogy minden, a Megállapodás keretében egymásnak küldött értesítésnek írott (levél, fax, e-mail) formában kell történnie. A Felek közti levelezés nyelve: magyar. | 5.4. Parties agree, that all notifications to each other in the framework of the Agreement shall be conducted in a written form (letter, fax, e-mail). The language of correspondence between the Parties: Hungarian. |
| 5.5. Felek megállapodnak abban, hogy egymáshoz intézett értesítéseit akkor tekintik megfelelően teljesítettnek, amennyiben azt a másik Félnek Megállapodásban meghatározott értesítési címére írásban – tértivevénnyel vagy más módon igazolt levél, telefax útján – küldték meg. | 5.5. Parties agree, that they will consider notifications to each other fulfilled, if that was sent to the other Party’s mailing address specified in the Agreement, in writing, by mail with an acknowledgement of receipt, or a letter verified in another manner, or via fax. |
| 5.6. A postai úton megküldött iratokat a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadta. Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át (az a feladó Félhez „nem kereste” jelzéssel érkezett vissza), az iratot a postai kézbesítés második megkísérlésének napját követő ötödik munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni. | 5.6. Documents sent by mail shall be considered delivered on the day of the delivery attempt, if the addressee refuses receipt. If the delivery was unsuccessful, because the addressee didn’t receive the document (it was returned with the comment “addressee not found”), the document shall be considered delivered on the fifth business day following the second delivery attempt. |
| **6. Felek egyéb megállapodásai** | 6. **Other agreements of the Parties**  |
| 6.1. Szakmai gyakorlóhely kijelenti, hogy ellene csőd-, végelszámolási vagy felszámolási eljárás nincs folyamatban. | 6.1. The Practical training site declares, that there are no ongoing bankruptcy, final settlement or liquidation proceedings against it.  |
| 6.2. Szakmai gyakorlatot szervező kijelenti, hogy a hallgatók szakmai gyakorlatának megszervezéséhez szükséges feltételekkel rendelkezik. | 6.2. The organizer of the practical training declares, that it possesses the conditions necessary for the organization of the students’ practical training. |
| 6.3. Szerződő felek rögzítik, hogy jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény, a Szakképzésről szóló 2011. évi CLXXXVII. törvény, a Szakképzési hozzájárulásról és a képzés fejlesztésének támogatásáról szóló 2011. évi CLV. törvény, szakmai gyakorlat vonatkozásában az Nftv. 44. § (2) bekezdése alapján a Munka Törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. törvény és a felsőoktatási szakképzésről és a felsőoktatási képzéshez kapcsolódó szakmai gyakorlat egyes kérdéseiről szóló 230/2012. (VIII. 28.) Kormányrendelet rendelkezései az irányadók. | 6.3. Parties stipulate, that regarding matters which are not regulated by present contract, Act CCIV. of 2011, concerning Higher Education, Act CLXXXVII. of 2011 concerning Professional training, Act CLV of 2011, concerning Professional training contribution and the subsidy for training development, regarding practical training, based on Nftv. 44. § paragraph (2), Act I. of 2012, concerning the Labor Code, and Government decree number 230/2012. (VIII. 28) concerning certain questions regarding practical training in connection with higher education shall prevail.  |
| 6.4. A szerződő felek kijelentik, hogy a jelen szerződésből eredő bármilyen vitás kérdést elsősorban törekednek peren kívül rendezni. Amennyiben mégis bírósági jogvitára kerülne sor, a jelen megállapodással kikötik a hatáskörrel rendelkező pécsi rendes bíróság kizárólagos illetékességét. | 6.4. Parties declare, that they will primarily strive to settle out of court regarding any kind of dispute arising from present contract. If a legal dispute in court occurs after all, they stipulate with present contract the exclusive competence of a common court with jurisdiction in the city of Pécs. |
| A Megállapodást a Felek elolvasták, értelmezték, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták. | Parties read and interpreted the Agreement and approvingly signed it as such which concurs with their intentions from all aspects.  |

Pécs, 2016. , 2016.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pécsi Tudományegyetem/University of Pecs |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| Dr. Schepp Zoltán |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| dékán/dean |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| Közgazdaságtudományi Kar/Faculty of Business and Economics |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |

Ellenjegyzők a PTE részéről / Countersigned on behalf of the University of Pecs by:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| jogi ellenjegyző/legal countersigner |  |  |
| Dr. Bányai Dávid |  |  |
| mb. főosztályvezető/legal director |  |  |
|  |  |  |
| szakmai ellenjegyző /professional countersigner / program countersignature |  |  |
| Dr. Takács András |  |  |
| Közgazdaságtudományi Kar/Faculty of Business and Economics |  |  |

**1. számú melléklet / Supplement 1.**

Szakmai gyakorlóhely/ Practical training site:\*\*\*\*\*

Székhely/Seat:

Adószám/VAT number:

Cégjegyzékszám/Trade registration number

**Szakmai gyakorlat adatai / Specifying of the Practical Training**

|  |  |
| --- | --- |
| Szakmai gyakorlat helye / Location of the Practical Training: |  |
| Szakmai gyakorlat kezdete és vége (időtartama) / Opening of the Practical Training and end of the Practical Training |  |
| Szak / Program |  |
| Szakmai gyakorlaton résztvevő hallgatók száma / Number of students per programs |  |
| Munkarend / course (full-time, correspondence course, night school) |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Pécsi Tudományegyetem/University of Pecs |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| Dr. Schepp Zoltán |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| dékán/dean |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |
| Közgazdaságtudományi Kar/Faculty of Business and Economics |  | \*\*\*\*\*\*\*\* |